

# „DIGITALISIERUNG DES KULTURHISTORISCHEN ERBES DER RUSSLANDDEUTSCHEN“

Vom 7. bis 11. Oktober 2018  
Bayreuth (Bayern, Deutschland)

## «ДИГИТАЛИЗАЦИЯ КУЛЬТУРНО-ИСТОРИЧЕСКОГО НАСЛЕДИЯ РОССИЙСКИХ НЕМЦЕВ»

7–11 октября 2018 года  
г. Байройт (Бавария, Германия)





## Liebe Freunde!

In heutiger Welt wird der Einfluss eines Landes im Wesentlichen durch seine Erkenntnisse im Bereich der Wissenschaft und Bildung bestimmt. Gerade deswegen etabliert sich die wissenschaftliche Diplomatie als eine der Schlüsselrichtungen der internationalen Politik.

Vor diesem Hintergrund bietet das kommende Jahr 2019, das zum deutsch-russischen Kreuzjahr der Wissenschaft und Bildung erklärt wurde, neue Möglichkeiten für die Entwicklung der Gemeinschaftsprojekte, die angehenden Wissenschaftlern zu unikaligen Erfahrungen, Kenntnissen und Kontakten im Forschungs- und akademischen Milieu verhelfen werden.

Eines der markanten Beispiele der deutsch-russischen Zusammenarbeit im Forschungsbereich kann das Kulturhistorische Seminar für Nachwuchswissenschaftler aus Russland und Deutschland dienen, welches seit drei Jahren vom Internationalen Verband der deutschen Kultur in Zusammenarbeit mit dem Institut für ethnokulturelle Bildung durchgeführt wird. In letzter Zeit spüren wir den Bedarf nach jungen Wissenschaftlern, die sich mit der Erforschung des Kultur- und historischen Erbes der Deutschen Russlands befassen. Und wir stellen mit Freude fest, dass das Interesse für diese Problematik dank unserem Forum von Jahr zu Jahr zunimmt.

Das Hauptthema des 3. Kulturhistorischen Seminars, das in diesem Jahr in Bayreuth stattfindet, wird die Digitalisierung des kulturhistorischen Erbes der Russlanddeutschen sein. Und dies ist kein Zufall. Denn moderne Technologien geben uns die Möglichkeit, unikal historische Dokumente nicht nur zu bewahren, sondern auch sie Millionen von Forschern zugänglich zu machen.

Ich möchte den Teilnehmern des Seminars erfolgreiche und produktive Arbeit, interessante Diskussionen und fachliche Weiterentwicklung wünschen!

*Olga Martens,  
Erste Stellvertreterin des Vorsitzenden  
des „Internationalen Verbandes der deutschen Kultur“*

## Дорогие друзья!

Влияние страны в современном мире во многом определяется достижениями в области науки и образования. Именно поэтому научная дипломатия становится одним из ключевых направлений международной политики.

В этой связи следующий, 2019 год, объявленный перекрёстным российско-германским Годом науки и образования, дает новые возможности для развития совместных проектов, которые помогут молодым ученым получить уникальный опыт, приобрести знания и установить контакты в научной и академической среде.

Одним из ярких примеров германо-российского сотрудничества в области науки может служить культурно-исторический семинар для молодых ученых из России и Германии, который на протяжении трех лет проводит Международный союз немецкой культуры совместно с Институтом этнокультурного образования. В последнее время мы ощущаем потребность в молодых научных кадрах, занимающихся изучением культурно-исторического наследия немцев России. И приятно отметить, что благодаря нашему форуму интерес к данной проблематике с каждым годом возрастает.

Основной темой третьего культурно-исторического семинара, который в этом году проходит в Байройте, станет дигитализация культурно-исторического наследия российских немцев. И это не случайно. Ведь благодаря современным технологиям у нас появилась возможность не только сохранить уникальные исторические документы, но и сделать их доступными для миллионов исследователей.

Хочу пожелать участникам семинара успешной и продуктивной работы, интересных дискуссий и открытия новых перспектив для дальнейшего профессионального развития!

*Ольга Мартенс,  
первый заместитель председателя  
Международного союза немецкой культуры, издатель*

## KULTURHISTORISCHE SEMINARE

## КУЛЬТУРНО-ИСТОРИЧЕСКИЕ СЕМИНАРЫ



Die Schwerpunktaufgabe, die vor der gesellschaftlichen Selbstorganisation steht, besteht in der Erforschung, Pflege und Verbreitung des kulturhistorischen Erbes des Volkes.

Als effizienteste Werkzeuge für ihre Lösung werden kulturhistorische Seminare für Nachwuchsforscher durchgeführt, die vom Internationalen Verband der deutschen Kultur initiiert wurden.

Das erste Seminar tagte am 8.-12. September 2016 in Fulda und Wiesbaden (Hessen, Deutschland). Daran nahmen ca. 30 junge Forscher (Studenten, Aspiranten und Wissenschaftler) teil, die ihre originellen der Geschichte, Ethnographie, Sprache und Literatur der Russlanddeutschen gewidmeten Projekte vorstellten.

Das nächste kulturhistorische Seminar fand anlässlich des 500. Jahrestages der Reformation am 12.-16. Oktober 2017 in Halle (Sachsen-Anhalt, Deutschland) statt. Als sein wichtigstes Leitmotiv wurde in den Vorträgen junger Wissenschaftler der Einfluss von Ideen des Protestantismus auf verschiedene Bereiche des öffentlichen Lebens Russlands in historischer Vergangenheit, auf seine Kultur, Sprache und Volkstraditionen beleuchtet.

Am 7.–11. Oktober 2018 findet in Bayreuth (Bayern, Deutschland) das 3. kulturhistorische Seminar statt, das dem Thema der Digitalisierung des kulturhistorischen Erbes der Russlanddeutschen gewidmet wird.

Приоритетными задачами, стоящими перед общественной самоорганизацией российских немцев, являются изучение, сохранение и популяризация культурно-исторического наследия народа.

Наиболее эффективными инструментами их решения стали культурно-исторические семинары для молодых исследователей, проводимые по инициативе Международного союза немецкой культуры.

Первый такой семинар был проведен 8–12 сентября 2016 г. в городах Фульда и Висбаден (Гессен, Германия). В его работе участвовало около 30 молодых исследователей (студентов, аспирантов и ученых), которые представили свои оригинальные проекты, посвященные истории, этнографии, языку и литературе российских немцев.

Следующий культурно-исторический семинар был приурочен к 500-летию Реформации и состоялся 12–16 октября 2017 г. в г. Галле (Саксония-Ангальт, Германия). Его основным лейтмотивом стала презентация в докладах большинства молодых ученых влияния идей протестантизма на различные сферы общественной жизни немцев России в историческом прошлом, на их культуру, язык и народные традиции. 7–11 октября 2018 г. в г. Байройте (Бавария, Германия) состоится третий культурно-исторический семинар, посвященный теме дигитализации культурно-исторического наследия российских немцев.

PROGRAMM  
DES KULTURHISTORISCHEN SEMINARS  
„DIGITALISIERUNG DES KULTUR- UND  
HISTORISCHEN ERBES DER RUSSLANDDEUTSCHEN“

ПРОГРАММА  
КУЛЬТУРНО-ИСТОРИЧЕСКОГО СЕМИНАРА  
«ДИГИТАЛИЗАЦИЯ КУЛЬТУРНО-ИСТОРИЧЕСКОГО  
НАСЛЕДИЯ РОССИЙСКИХ НЕМЦЕВ»

7. OKTOBER, SONNTAG

12:30	Erster Transfer für die Teilnehmer: Flughafen Schönefeld, Berlin – Bayreuth	1. Stock des Flughafens
14:30	Zweiter Transfer für die Teilnehmer: Flughafen Schönefeld, Berlin – Bayreuth	1. Stock des Flughafens
bis 18:30	Anreise der Teilnehmer aus Russland und Deutschland, Check-in im Hotel	Transmar Hotel, Büh- strasse 12, Bindlach First Boarding Apart Hotel, Nürnberger Straße 32, Bayreuth
18:30	Organisationsversammlung	Restaurant Papadopoulos, Bad Bernecker Str. 4, Bindlach Oskar. Das Wirtshaus am Markt, Maximilian- strasse 33, Bayreuth
19:00–21:00	Abendessen	

7 OKTYABRЯ, ВОСКРЕСЕНЬЕ

12:30	Первый трансфер для участников: Аэропорт Шенефельд, Берлин – Байройт	Второй этаж аэропорта
14:30	Второй трансфер для участников: Аэропорт Шенефельд, Берлин – Байройт	Второй этаж аэропорта
До 18:30	Приезд участников из России и Германии, размещение в гостинице	Transmar Hotel, Бюль- штрассе 12, Биндлах First Boarding Apart Hotel, Нюрнбергер Штрассе 32, Байройт
18:30	Организационное собрание	Ресторан Papadopoulos, Бад Бернекер Штр. 4, Биндлах Oskar. Трактир у Рыноч- ной площади («Виртсхаус ам Маркт»), Макси- милианштрассе 33, Байройт
19:00–21:00	Ужин	

8. OKTOBER, MONTAG

09:00	Registrierung der Teilnehmer	Universität Bayreuth, Universitätsstraße 30, Raum H23 RW I
	Begrüßungskaffee	Raum S54 RW I
09:30–11:00	<b>ERÖFFNUNG DES SEMINARS</b> Moderatoren: Elena Bobrowskaja Eröffnungsansprachen: Dr. Andrej Lehmann, Direktor des Instituts für ethnokulturelle Bildung Prof. Dr. Martin Huber, Vizepräsident Lehre und Studierende der Universität Bayreuth, Professor des Lehrstuhls für Neuere deutsche Literaturwissenschaft	Raum H23 RW I

8 OKTYABRЯ, ПОНЕДЕЛЬНИК

09:00	Регистрация участников	Университет Байройта, Университетсштрассе 30, Аудитория H23 RW I
	Приветственный кофе	Аудитория S54 RW I
09:30–11:00	<b>ОТКРЫТИЕ СЕМИНАРА</b> Модераторы – Елена Бобровская Приветственные слова: К.ф.н. Андрей Лейман – директор АНО ДПО «Институт этнокультурного образования» Д-р Мартин Хубер – вице-президент универси- тета г. Байройта, профессор кафедры новейшей немецкой литературы	Аудитория H23 RW I

Hartmut Koschyk, Stiftungsratsvorsitzender, Stiftung Verbundenheit mit den Deutschen im Ausland, Erster Vorsitzender von Alexander von Humboldt-Kulturforum Schloss Goldkronach e.V.

*Universität Bayreuth,  
Universitätsstraße 30,  
Raum H23 RW I*

Dr. Tatjana Smirnowa, Prorektorin für wissenschaftliche Arbeit, Professorin des Lehrstuhls für Ethnologie, Anthropologie, Archäologie und Museumskunde Omsker Staatlicher Universität, Stellvertretende Vorsitzende der Internationalen Assoziation für Geschichte und Kultur der Russlanddeutschen

Renata Trischler, Koordinatorin der Arbeitsgemeinschaft Deutscher Minderheiten

Edwin Warkentin, Kulturreferent für Russlanddeutsche am Museum für russlanddeutsche Kulturgeschichte  
Waldemar Eisenbraun, Referent für Kultur der Russlanddeutschen in Bayern

Julia Iwakin, Vorsitzende des Jugend- und Studententings der Deutschen aus Russland e.V. (JSDR)

**PLENARSITZUNG, VORTRÄGE**

Olga Martens, Erste Stellvertreterin des Vorsitzenden des Internationalen Verbands der deutschen Kultur, Vizepräsident der Föderalistischen Union europäischer Volksgruppen

Selbstorganisation der deutschen Minderheit in Russland: Schwerpunkte der Forschungsarbeit und Stärkung des Führungspotenzials

11:00–11:30

*Kaffeepause*

*Raum S54 RW I*

11:30–13:00

**PLENARSITZUNG, VORTRÄGE**

Dr. Tatjana Ilarionowa, Professorin der Russischen Akademie für Volkswirtschaft und Staatsdienst, Generaldirektorin des Instituts für Wissensenergie  
Vitales Russisches Erbe von Alexander von Humboldt  
Einführung in die Sektionsarbeit  
Moderatoren: Elena Bobrowskaja

13:00–14:00

*Mittagessen*

*Mensa*

14:00–16:30

**SEKTIONSARBEIT**

Virtuelles Museum, Geschichte und Kultur  
Moderatoren: Dr. Tatjana Smirnowa, Edwin Warkentin

*Raum S40 RW I*

Хартмут Кошик – председатель Совета Фонда поддержки немецких национальных меньшинств за рубежом (Германия); первый председатель Форума Александра фон Гумбольдта в г. Гольдкронах

*Университет Байройта,  
Университетсштрассе 30,  
Аудитория H23 RW I*

Д-р Татьяна Смирнова – проректор по научной работе, профессор кафедры этнологии, антропологии, археологии и музеологии Омского государственного университета им. Ф.М. Достоевского, заместитель председателя Международной ассоциации истории и культуры российских немцев  
Рената Тришлер, координатор Рабочей группы немецких меньшинств (AGDM)

Эдвин Варкентин – референт по культуре российских немцев Музея культурной истории российских немцев

Вальдемар Айзенбраун – референт по культуре российских немцев в Баварии

Юлия Ивакин – председатель Молодежного и студенческого объединения немцев из России (JSDR)

**ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ. ДОКЛАДЫ**

Ольга Мартенс – первый заместитель председателя АОО «Международный союз немецкой культуры», вице-президент Федералистского союза европейских национальных меньшинств  
Современная самоорганизация российских немцев: приоритеты исследовательской деятельности и формирование лидерского потенциала

11:00–11:30

*Кофе-пауза*

*Аудитория S54 RW I*

11:30–13:00

**ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ. ДОКЛАДЫ**

Д-р Татьяна Иларионова – профессор РАНХиГС, генеральный директор Института энергии знаний  
Живое российское наследие Александра фон Гумбольдта

Введение в работу секций

Модераторы – Елена Бобровская

13:00–14:00

*Обед*

*Менза*

14:00–16:30

**РАБОТА СЕКЦИЙ**

Виртуальный музей, история и культура  
Модераторы: д-р Татьяна Смирнова, Эдвин Варкентин

*Аудитория S40 RW I*

	Selbstorganisation in und außerhalb Russlands: Historische Erfahrung und aktueller Zustand Moderatoren: Dr. Arkadi German, Dr. Olga Litzenberger	Raum S44 RW I
	Literatur der Russlanddeutschen Moderatoren: Dr. Elena Seifert, Dr. Wendelin Mangold	Raum S55 RW I Raum S46 RW I
	Interkulturelle Kommunikation Moderatoren: Dr. Swetlana Polujkowa, Dr. Gesine Schiewer	Raum S47 RW I
	Ausbau des einheitlichen Informationsraums der Russlanddeutschen Moderatoren: Dr. Uljana Iljina, Dr. Wjatscheslaw Lel	Raum S48 RW I
	Das Erbe von Alexander von Humboldt Moderatoren: Dr. Tatjana Ilarionowa, Hartmut Koschyk	
16:30–17:00	<i>Kaffeepause</i>	Raum S54 RW I
17:00–18:00	<b>Kulturprogramm. Historische Fotoausstellung "Das deutsche Wolgagebiet. Eine unvollendete Fotogeschichte"</b>	Foyer RW I
18:00–19:00	<i>Abendessen</i>	Mensa
19:50–22:00	Kulturprogramm. Besichtigung der Stadt Bayreuth	Maximilianstraße 8

	Самоорганизация немцев в России и за ее пределами: исторический опыт и современное состояние Moderatoren: д-р Аркадий Герман, д-р Ольга Лиценбергер	Аудитория S44 RW I
	Литература российских немцев Moderatoren: д-р Елена Зейферт, д-р Венделин Мангольд	Аудитория S55 RW I
	Межкультурная коммуникация Moderatoren: канд. пед. наук Светлана Полуикова, д-р Гезине Шивер	Аудитория S46 RW I
	Развитие единого информационного простран- ства российских немцев Moderatoren: канд. филол. наук Ульяна Ильина, д-р Вячеслав Лель	Аудитория S47 RW I
	Наследие Александра фон Гумбольдта Moderatoren: д-р Татьяна Иларионова, Хартмут Кошик	Аудитория S48 RW I
16:30–17:00	<i>Кофе-пауза</i>	Аудитория S54 RW I
17:00–18:00	<b>Культурная программа. Выставка «Немецкое Поволжье. Неоконченная фотолетопись»</b>	Фойе RW I
18:00–19:00	<i>Ужин</i>	Менза
19:50–22:00	Культурная программа. Экскурсия по г. Байройту	Максимилианштрассе 8

9. OKTOBER, DIENSTAG

09:00	<i>Begrüßungskaffee</i>	Universität Bayreuth, Raum S54 RW I
09:30–10:00	<b>PLENARSITZUNG. VORTRÄGE</b> Dr. Alexej Kriwonosow, Professor der Staatlichen Wirtschaftsuniversität St.-Petersburg, Leiter des Lehrstuhls für Kommunika- tionstechnologien und Public Relations PR und Mediuumfeld im 21. Jh.	Raum H23 RW I
10:00–11:30	Fortsetzung der Sektionsarbeit	
11:30–12:00	<i>Kaffeepause</i>	
12:00–13:30	Fortsetzung der Sektionsarbeit	
13:30–14:30	<i>Mittagessen</i>	Mensa

9 OKTЯБРЯ, ВТОРНИК

09:00	<i>Приветственный кофе</i>	Университет Байройта, Аудитория S54 RW I
09:30–10:00	<b>ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ. ДОКЛАДЫ</b> Д-р Алексей Кривонос – профессор Санкт- Петербургского государственного экономического университета, заведующий кафедрой коммуника- ционных технологий и связей с общественностью PR и медиасреда в XXI веке	Аудитория H23 RW I
10:00–11:30	Продолжение работы секций	
11:30–12:00	<i>Кофе-пауза</i>	
12:00–13:30	Продолжение работы секций	
13:30–14:30	<i>Обед</i>	Менза

14:30–16:00	Fortsetzung der Sektionsarbeit	
16:00–16:30	<i>Kaffeepause</i>	
16:30–18:00	Fortsetzung der Sektionsarbeit	
18:00–19:00	<i>Abendessen</i>	<i>Mensa</i>

### 10. OKTOBER, MITTWOCH

09:00	<i>Begrüßungskaffee</i>	<i>Universität Bayreuth, Raum S54 RW I</i>
09:30–11:00	<b>PLENARSITZUNG, PRÄSENTATION DER SEKTIONSARBEIT</b>	<i>Raum H23 RW I</i>
11:00–11:30	<i>Kaffeepause</i>	<i>Raum S54 RW I</i>
11:30–13:00	Präsentation der Sektionsarbeit	
13:00–14:00	<i>Mittagessen</i>	<i>Mensa</i>
14:00–15:30	<b>Zusammenfassung der Ergebnisse und Verabschiedung einer Resolution</b>	
15:30–16:00	<i>Kaffeepause</i>	<i>Raum S54 RW I</i>
16:00–17:30	Kulturprogramm. Theateraufführung „Der weite Weg zurück“	<i>RW I</i>
18:00–19:00	<i>Abendessen</i>	<i>Mensa</i>

### 11. OKTOBER, DONNERSTAG

	Abreise der Teilnehmer	
07:15	Erster Transfer für die Teilnehmer nach Flughafen Schönefeld, Berlin	
11:00	Zweiter Transfer für die Teilnehmer nach Flughafen Schönefeld, Berlin	

14:30–16:00	Продолжение работы секций	
16:00–16:30	<i>Кофе-пауза</i>	
16:30–18:00	Продолжение работы секций	
18:00–19:00	<i>Ужин</i>	<i>Менза</i>

### 10 ОКТЯБРЯ, СРЕДА

09:00	<i>Приветственный кофе</i>	<i>Университет Байройта, Аудитория S54 RW I</i>
09:30–11:00	<b>ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ. ПРЕЗЕНТАЦИЯ РАБОТЫ СЕКЦИЙ</b>	<i>Аудитория H23 RW I</i>
11:00–11:30	<i>Кофе-пауза</i>	<i>Аудитория S54 RW I</i>
11:30–13:00	Презентация работы секций	
13:00–14:00	<i>Обед</i>	<i>Менза</i>
14:00–15:30	<b>Подведение итогов и принятие резюльции</b>	
15:30–16:00	<i>Кофе-пауза</i>	<i>Аудитория S54 RW I</i>
16:00–17:30	Культурная программа. Театральная постановка „Der weite Weg zurück“	<i>RW I</i>
18:00–19:00	<i>Ужин</i>	<i>Менза</i>

### 11 ОКТЯБРЯ, ЧЕТВЕРГ

	Отъезд участников	
07:15	Первый трансфер для участников в аэропорт Шенефельд, Берлин	
11:00	Второй трансфер для участников в аэропорт Шенефельд, Берлин	

„Selbstorganisation der deutschen Minderheit in Russland: Schwerpunkte der Forschungsarbeit und Stärkerung des Führungspotenzials“

Olga Martens, Erste Stellvertreterin des Vorsitzenden der AGV „Internationaler Verband der deutschen Kultur“, Vize-Präsidentin der Föderalistischen Union europäischer Volksgruppen



«Современная самоорганизация российских немцев: приоритеты исследовательской деятельности и формирование лидерского потенциала»

Ольга Мартенс, первый заместитель председателя АОО «Международный союз немецкой культуры», вице-президент Федералистского союза европейских национальных меньшинств

„Vitales Russisches Erbe von Alexander von Humboldt“

Dr. Tatjana Ilarionowa, Professorin der Russischen Akademie für Volkswirtschaft und Staatsdienst, Generaldirektorin des Instituts für Wissensenergie



«Живое российское наследие Александра фон Гумбольдта»

Д-р Татьяна Иларионова, профессор РАНХиГС, генеральный директор Института энергии знаний

„PR und Mediumfeld im 21. Jh.“

Dr. Alexej Kriwonosow, Professor der Staatlichen Wirtschaftsuniversität St.-Petersburg, Leiter des Lehrstuhls für Kommunikationstechnologien und Public Relations



«PR и медиасреда в XXI веке»

Д-р Алексей Кривonosов, профессор Санкт-Петербургского государственного экономического университета, заведующий кафедрой коммуникационных технологий и связей с общественностью

## INTERUNIVERSITÄRES BILDUNGSZENTRUM

Am 19. Juli 2017 wurde die Gründung des Interuniversitären Bildungszentrums initiiert, dem

- Institut für ethnokulturelle Bildung
- Universität Bayreuth
- Staatliche Universität Omsk „F.M. Dostojewski“
- Staatliche Pädagogische Universität Omsk
- Kultur- und Geschäftszentrum „Deutsch-Russisches Haus“ von Omsk angehören.

Die wichtigsten Ziele des Bildungszentrums sind: Kooperation der Universitäten von Omsk, Bayreuth, des Kultur- und Geschäftszentrums von Omsk bei der Lösung gemeinsamer humanitären und interkulturellen Aufgaben, Organisation der Jugend-, Studenten- Kultur- und Forschungsaustausche, Heranbildung deutschkundiger Personalreserve für gesellschaftliche Organisationen der Russlanddeutschen.

Für 2019 wird im Rahmen der Tätigkeit des Interuniversitären Bildungszentrums die Durchführung einer Konferenz geplant, die dem kulturhistorischen Erbe Alexander von Humboldts gewidmet ist.

## МЕЖВУЗОВСКИЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ ЦЕНТР

19 июля 2017 г. было инициировано создание межвузовского образовательного центра, в состав которого вошли:

- АНО ДПО «Институт этнокультурного образования»
- Университет г. Байройта
- Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского
- Омский государственный педагогический университет
- Культурно-деловой центр г. Омска «Российско-немецкий дом»

Основные цели образовательного центра – кооперация университетов г. Омска, г. Байройта, КДЦ г. Омска для решения совместных гуманитарных и межкультурных задач, организация молодежных, студенческих, культурных и научных обменов, подготовка кадрового резерва со знанием немецкого языка для общественных организаций российских немцев.

В 2019 г. в рамках деятельности Межвузовского образовательного центра планируется проведение конференции, посвященной культурно-историческому наследию Александра фон Гумбольдта.



## AUSSTELLUNG „DAS DEUTSCHE WOLGAGEBIET. EINE UNVOLLENDETE FOTOGESCHICHTE“



Die Exposition anlässlich des 100. Gründungstages des Autonomen Gebiets der Wolgadeutschen wurde dem Publikum erstmals im April 2018 im Zentrum für Fotografie „Brüder Lumiere“ in Moskau vorgestellt. Im Rahmen des kulturhistorischen Seminars werden auf der Ausstellung unikale Fotos und Materialien aus staatlichen Archiven Russlands sowie Publikationen von Autoren der „Moskauer Deutschen Zeitung“ über den heutigen Zustand der früheren deutschen Siedlungen und Städte des Wolgagebiets vorgestellt.

Historische Fotoaufnahmen zeigen das Auf und Ab der deutschen Autonomie an der Wolga, berichten über traditionelle Merkmale des Alltagslebens und andere Lebensaspekte der deutschen Autonomie. In den Multimedia-Teil der Ausstellung gingen über 50 Materialien, Beiträge und Fotoreportagen aus verschiedenen Jahren ein, die über die Geschichte und den heutigen Tag des deutschen Wolgagebiets erzählen.

## ВЫСТАВКА «НЕМЕЦКОЕ ПОВОЛЖЬЕ. НЕОКОНЧЕННАЯ ФОТОЛЕТОПИСЬ»

Впервые экспозиция, посвященная 100-летию образования Автономной области немцев Поволжья, была представлена в апреле 2018 года в Центре фотографии им. братьев Люмьер в Москве. В рамках культурно-исторического семинара на выставке будут показаны уникальные фотографии и материалы из государственных архивов России, а также публикации авторов «Московской немецкой газеты» о современном состоянии бывших немецких сел и городов Поволжья.

Исторические снимки отображают взлеты и падения немецкой автономии на Волге, рассказывают о традиционных атрибутах немецкого быта и других аспектах жизни немецкой автономии. В мультимедийную часть выставки вошло более 50 материалов, статей и фоторепортажей, сделанных в разные годы и рассказывающих об истории и современном состоянии немецкого Поволжья.

## THEATERAUFFÜHRUNG „DER WEITE WEG ZURÜCK“

Im Rahmen des Kulturhistorischen Seminars „Digitalisierung des Kultur- und historischen Erbes der Russlanddeutschen“ bieten wir Ihnen herzlich an, sich mit der Theateraufführung „Der weite Weg zurück“ von Russland-Deutschem Theater Niederstetten bekannt zu machen.

In dem Theaterstück „Der weite Weg zurück“ haben die Hauptdarsteller eine Wanderung mit Tanz und Musik durch das Leben, die Kultur und Traditionen derer gemacht, die in den nachfolgenden Jahren seit 1763 aus Deutschland nach Russland ausgewandert sind. Maria und Peter Warkentin wissen um ihre Geschichte, doch den erhobenen Zeigefinger sucht man bei den Vollblutschauspielern vergebens. „Habt ihr ein Gefühl, dass ihr zu Hause seid?“, fragen sie in den Saal. „Ich habe das Gefühl, dass ich zu Gast bin und gehen muss!“, sagt Maria. Sie sprechen vom „Erbsystem, Tod, Not, Brot“ und gleichzeitig gelingt es ihnen mit Fingerspitzengefühl, der 250-jährigen Geschichte von Aus- und Rückwanderung Russlanddeutscher Humoresken und sogar ein Lachen abzugewinnen.

RUSSLAND-DEUTSCHES THEATER Niederstetten dient der Bewahrung und der Weiterentwicklung der Traditionen des russlanddeutschen Theaters. Auch das Bekanntmachen mit der Geschichte und Kultur der Deutschen aus Russland in der Bundesrepublik gehört zu den Aufgaben des Theaters.

Die Dauer der Aufführung: 90 Min



## СПЕКТАКЛЬ «ДОЛГАЯ ДОРОГА ДОМОЙ»

В рамках Семинара «Дигитализация культурно-исторического наследия российских немцев» предлагаем познакомиться со спектаклем «Долгая дорога домой» Театра российских немцев в Нидерштеттене. Главные герои спектакля прошли по жизни с танцами и музыкой, сохраняя культуру и традиции тех, кто после 1763 г. переселился из Германии в Россию. Мария и Петр Варкентины знают историю, но бесполезно искать у этих цельных актеров нравоучительность. «У вас есть ощущение, что вы дома?», – спрашивают они у зала. «У меня ощущение, что я в гостях и должна уйти!», – говорит Мария. Они рассказывают о «системе наследования, смерти, нужде, хлебе» и в то же время им интуитивно удается отыскать в 250-летней истории переселения и возвращения российских немцев и забавные истории, и даже повод для смеха.

ТЕАТР РОССИЙСКИХ НЕМЦЕВ Нидерштеттен служит сохранению и развитию традиций театра российских немцев. В число его задач входит знакомство с историей и культурой немцев из России в ФРГ.

Длительность спектакля: 1 час 30 минут

**7.10.2018**

Treffpunkt: Flughafen Schönefeld,  
1. Stock  
Ankunftsort: **a)** Transmar Hotel,  
Bühlstrasse 12, Bindlach  
**b)** First Boarding Apart Hotel,  
Nürnberger Straße 32  
Erste Abfahrtszeit: 12:30  
Zweite Abfahrtszeit: 14:30

**8.10.2018**

**1)** Treffpunkt: Transmar Hotel,  
Bühlstrasse 12, Rezeption  
Ankunftsort: Universität Bayreuth,  
Universitätsstraße 30  
Abfahrtszeit: 08:30  
**2)** Treffpunkt: Universität Bayreuth,  
Universitätsstraße 30,  
Haltestelle „Mensa“  
Ankunftsort: Transmar Hotel,  
Bühlstrasse 12  
Abfahrtszeit: 19:00  
**3)** Treffpunkt: Opernstraße 9  
Ankunftsort: Transmar Hotel,  
Bühlstrasse 12  
Abfahrtszeit: 22:00

**9.10.2018**

**1)** Treffpunkt: Transmar Hotel,  
Bühlstrasse 12, Rezeption  
Ankunftsort: Universität Bayreuth,  
Universitätsstraße 30  
Abfahrtszeit: 08:30

**2)** Treffpunkt: Universität Bayreuth,  
Universitätsstraße 30,  
Haltestelle „Mensa“  
Ankunftsort: Transmar Hotel,  
Bühlstrasse 12  
Abfahrtszeit: 19:00  
**3)** Treffpunkt: Opernstraße 9  
Ankunftsort: Transmar Hotel,  
Bühlstrasse 12  
Abfahrtszeit: 22:00

**10.10.2018**

**1)** Treffpunkt: Transmar Hotel,  
Bühlstrasse 12, Rezeption  
Ankunftsort: Universität Bayreuth,  
Universitätsstraße 30  
Abfahrtszeit: 08:30  
**2)** Treffpunkt: Universität Bayreuth,  
Universitätsstraße 30,  
Haltestelle „Mensa“  
Ankunftsort: Transmar Hotel,  
Bühlstrasse 12  
Abfahrtszeit: 19:00  
**3)** Treffpunkt: Opernstraße 9  
Ankunftsort: Transmar Hotel,  
Bühlstrasse 12  
Abfahrtszeit: 22:00

**11.10.2018**

Treffpunkt: **a)** Transmar Hotel,  
Bühlstrasse 12, Rezeption  
**b)** First Boarding Apart Hotel,  
Nürnberger Straße 32, Rezeption  
Ankunftsort: Flughafen Schönefeld  
Erste Abfahrtszeit: 07:15  
Zweite Abfahrtszeit: 11:00

**7.10.2018**

Место встречи: Аэропорт  
«Шенефельд», 2 этаж  
Место прибытия: **a)** Гостиница «Транс-  
мар», Бюльштрассе 12, Биндлах;  
**б)** Фёрст Бординг Апартамент-Отель,  
Нюрнбергер Штрассе 32  
Первый отъезд: 12:30  
Второй отъезд: 14:30

**8.10.2018**

**1)** Место встречи: Гостиница «Транс-  
мар», Бюльштрассе 12, Зона ресепшн  
Место прибытия: Университет  
Байройта, Университетсштрассе 30  
Время отъезда: 08:30  
**2)** Место встречи: Университет  
Байройта, Университетсштрассе 30,  
Остановка «Mensa»  
Место прибытия: Гостиница  
«Трансмар», Бюльштрассе 12  
Время отъезда: 19:00  
**3)** Место встречи: Опернштрассе 9  
Место прибытия: Гостиница  
«Трансмар», Бюльштрассе 12  
Время отъезда: 22:00

**9.10.2018**

**1)** Место встречи: Гостиница «Транс-  
мар», Бюльштрассе 12, Зона ресепшн  
Место прибытия: Университет  
Байройта, Университетсштрассе 30  
Время отъезда: 08:30  
**2)** Место встречи: Университет  
Байройта, Университетсштрассе 30,  
Остановка «Mensa»  
Место прибытия: Гостиница  
«Трансмар», Бюльштрассе 12  
Время отъезда: 19:00

**3)** Место встречи: Опернштрассе 9  
Место прибытия: Гостиница «Транс-  
мар», Бюльштрассе 12  
Время отъезда: 22:00

**10.10.2018**

**1)** Место встречи: Гостиница «Транс-  
мар», Бюльштрассе 12,  
Зона ресепшн  
Место прибытия: Университет  
Байройта, Университетсштрассе 30  
Время отъезда: 08:30  
**2)** Место встречи: Университет  
Байройта, Университетсштрассе 30,  
Остановка «Mensa»  
Место прибытия: Гостиница «Транс-  
мар», Бюльштрассе 12  
Время отъезда: 19:00  
**3)** Место встречи: Опернштрассе 9  
Место прибытия: Гостиница  
«Трансмар», Бюльштрассе 12  
Время отъезда: 22:00

**11.10.2018**

Место встречи: **a)** Гостиница «Транс-  
мар», Бюльштрассе 12, Зона ресепшн  
**б)** Фёрст Бординг Апартамент-Отель,  
Нюрнбергер Штрассе 32,  
Зона ресепшн  
Место прибытия: Аэропорт  
«Шенефельд»  
Первый отъезд: 07:15  
Второй отъезд: 11:00

## МЕСТА ПРОВЕДЕНИЯ СЕМИНАРА



### UNIVERSITÄT BAYREUTH УНИВЕРСИТЕТ БАЙРОЙТА

Universitätsstraße 30  
Университетсштрассе 30



### TRANSMAR HOTEL ГОСТИНИЦА «ТРАНСМАР»

Bühlstrasse 12, Bindlach  
Бюльштрассе 12, Биндлах



### FIRST BOARDING APART HOTEL ФЁРСТ БОРДИНГ АПАРТ-ОТЕЛЬ

Nürnberger Straße 32, Bayreuth  
Нюрнбергер Штрассе 32, Байройт

## IHRE ANSPRECHPARTNER КОНТАКТНЫЕ ЛИЦА



**Lehmann Andrej**  
**Лейман Андрей Рихардович**  
Direktor des Instituts  
für ethnokulturelle Bildung  
Директор АНО ДПО «Институт  
этнокультурного образования»  
Тел.: +4915227098481  
WhatsApp: +79260353593



**Kabakowa Sofia**  
**Кабакова Софья Владимировна**  
Projektmanagerin des Instituts  
für ethnokulturelle Bildung  
Проект-менеджер АНО ДПО  
«Институт этнокультурного  
образования»  
Тел.: +4915227098306  
WhatsApp: +79165662511



**Chramuschina Sofia**  
**Храмушина Софья Игоревна**  
Führende Spezialistin  
für Deutsche Sprache des Instituts  
für ethnokulturelle Bildung  
Ведущий специалист по немец-  
кому языку АНО ДПО «Институт  
этнокультурного образования»  
Тел.: +4915227097992  
WhatsApp: +79110029556

### Organisatoren:



### Partner:

